

Subject card

Subject name and code	Translation of Artistic Texts, PG_00149689						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Russian		
Semester of study	2	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to familiarize students with the problems and specifics of translating artistic texts from Russian into Polish and from Polish into Russian.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_W12] Has in-depth knowledge of the complex nature of the Russian language, the historical variability of its meanings, as well as knowledge of the varieties of contemporary Russian communication.	has in-depth knowledge of the analysis and interpretation of Polish and Russian artistic works	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_U09] He can translate texts on various topics and levels of difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish.	can perform pre-translator analysis and translate from Russian into Polish and from Polish into Russian fragments of artistic works of different levels of difficulty	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
	[FROSMU2_K06] Is able to critically analyze and interpret various types of products of Russian culture and literature using original approaches, taking into account new achievements in the humanities in order to determine their meanings, social impact, place in the historical-cultural and historical-literary process.	is able to carry out analysis and interpretation of various artistic texts to determine their meanings, social impact, and place in the historical-cultural and historical-literary process	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work
	[FROSMU2_K02] He is aware of his professional skills and understands the need to constantly strive to develop his own competences in the field of general humanities, as well as personal and social competences.	is aware of his language and translation skills, and understands the need to expand them to work in the profession of a translator of fiction, among other things	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work
	[FROSMU2_U12] Has the ability to efficiently translate various types of oral presentations, including audiovisual productions, from Russian into Polish and from Polish into Russian.	can efficiently translate various types of artistic texts	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
[FROSMU2_W05] Has structured, in-depth, detailed knowledge of linguistics and social communication and media studies.	has a structured, in-depth, detailed knowledge of translation studies and artistic translation, taking into account its specificity in comparison with other types of translation	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work	
Subject contents	Types of translation of artistic texts: translation of prose, poetry, drama, children's literature, songs - and their peculiarities. Foreignness as a basic category of the translated text. Signals of foreignness as units of translation in artistic texts. Global and specific strategies of translation of selected signals of foreignness. Specificity of translation of poetry: interpretation of the poem in the historical and cultural context. The personality of the author. Denotational equivalence and multiple solutions through the prism of scopos theory. Limits of translator's freedom.		
Prerequisites and co-requisites	Subject selection Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to organize work and use the tools necessary in the work of a translator, knowledge of specialized terminology, unless in special cases the instructor decides otherwise.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	solving tasks (class work)	51.0%	30.0%
	Translation of fragments of artistic texts indicated by the lecturer from Russian into Polish and from Polish into Russian	51.0%	40.0%
	Text analysis with discussion (class work)	51.0%	30.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998. Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008. Fast P. (red.), Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, Studia o przekładzie nr 8, Katowice 1998. Grosbart Z., Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych, Łódź 1984. Hejwowski K. Translation: a Cognitive-Communicative Approach, Olecko 2004. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999. Lewicki R., Przekład wobec zjawisk podstandardowych. Na materiale polskich przekładów współczesnej prozy rosyjskiej, Lublin 1986. Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2004.</p> <p>Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017- Ojcewicz G., Podstawy translatyki, Gdańsk 1991.</p> <p>Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne. Na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wiekuna język polski, Gdańsk 2008.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1994.</p>
	Supplementary literature	<p>Balcerzan E., Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translatyki i komparatystyki, Poznań 2010.</p> <p>Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1994. Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Dedecius K., Notatnik tłumacza, Warszawa 1998. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993. Ricoeur P., Torop P., O tłumaczeniu, Gdańsk 2008.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate an excerpt from a poem by J. Brodzki into Polish	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.